

TRANSLATION OF “SAFARISH” INTO “THE COMMENDATION”

Sana Mansoor & Abdul Bari Khan

Department of English, University of Lahore Sargodha Campus, Sargodha
PAKISTAN

ABSTRACT

Translation is the way of converting a source text to the target text. Translation is to facilitate the target reader and transfer of meaning from one culture to another through the medium of language. The purpose of translation is to produce such a text that should have equivalent features in both texts. Translators have selected the text for translation which is a masterpiece of Pakistani literature, “SAFARISH” to translate with the title “THE COMMENDATION”. By preserving the spirit of source text, the translators have translated the source text. Translators have applied the inter-lingual translation defined by Roman Jakobson for translation of source text. This text is written by Ahmad Nadeem Qasmi, a famous poet, dramatist, and writer of Pakistan, in his book “KapaskaPhool”. This short story is a satire on the so called educated people who pretend to be generous, courteous and cultured but when there is need of their generosity and courtesy they appear very selfish and cheap. He also showed that poor people always face problems in life; they are always in need of commendation of high class people or so called educated people who are always ignorant towards them. The purpose behind translating this Urdu short story to English is to convey Pakistani literature to western world.

Keywords: Translation, Inter-lingual translation, the commendation.